

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1967

Monsieur le Ministre,

Les réunions statutaires (trois réunions plénières et six réunions de section) ont eu lieu à Bruxelles les 30 janvier, 29 mai et 23 octobre 1967, dans les locaux de la Fondation Universitaire.

Les communications suivantes ont été faites aux réunions plénières :

1. M. HOEBEKE : *Zuidoostvlaams budze en nog wat.*
2. A. BOILEAU : *Une question de dénomination de rues dans la commune de Welkenraedt.*

Il s'agit à l'origine d'une demande d'avis de M. le Gouverneur de la Province de Liège au sujet d'une proposition complexe émanant de la commune de Welkenraedt. M. Boileau expose tous les éléments du dossier ainsi que la position qu'il préconise d'adopter dans chaque cas particulier.

Communications faites à la section wallonne :

1. M. ARNOULD : *Une charte probablement romane du XII^e siècle (Chièvres, 1195).*

M. Arnould a révélé l'existence de la plus ancienne charte datée

en langue d'oïl (1194, à Chièvres). Une autre charte, aussi de Chièvres (1195), considérée jusqu'ici comme une traduction romane, semble à M. Arnould, la copie d'un original roman. Le fait que la date est en latin n'est pas une objection : d'autres documents, incontestablement écrits en langue vulgaire, ont leur date en latin ; au contraire, les traductions de chartes latines traduisent aussi la date. M. Arnould précise les rapports des diverses copies, relève les faits remarquables (comme l'allusion au moulin à vent), justifie ses corrections. Il commente particulièrement le mot *buiron*, qui désigne un piège pour le poisson.

2. A. GOOSSE : *Observations et questions sur la partie française du dictionnaire malmédien de Villers* (1).

3. M. YANS : *Warfusée et ses ressources philologiques*.

M. Yans donne un aperçu des richesses de cette bibliothèque, qui appartient aux comtes d'Oultremont et qui est depuis peu ouverte au public. Poswick en a donné jadis un inventaire sommaire, mais il y a eu depuis des acquisitions importantes.

Des manuscrits comme ceux de Jean d'Oultremont et de Jacques de Hemricourt amèneraient à revoir les éditions existantes. Le livre de famille contient la reproduction calligraphique de chartes en partie perdues (pour Villers-le-Temple).

Les richesses sont particulièrement grandes dans le domaine des archives qui, par suite d'alliances ou d'acquisitions, concernent les familles de Méan, de Berlaymont, de La Marck, de Copis, de Brialmont, etc. Elles se rapportent non seulement à la région liégeoise et au Condroz, mais également au Brabant, au Hainaut, à Anvers, à la Gueldre, etc. C'est une mine pour les historiens comme pour les spécialistes de la toponymie et de l'anthroponymie.

4. É. LEGROS : *Le genre de Lidje « Liège »*.

M. Legros rappelle d'abord les fluctuations de l'usage français pour le genre des noms de villes. Michelet faisait *Liège* généralement féminin, même dans des contextes qui ont aujourd'hui une allure archaïque. Chez les écrivains wallons, il y a bien des hésitations. On peut cependant noter certaines tendances : avec *vi*

(1) La matière de cette communication fait partie d'une suite d'articles en cours de publication dans *Le Pays de Saint Remacle*.

« vieux », le masculin l'emporte nettement ; l'adjectif qui précède le nom est plus souvent masculin, tandis que celui qui le suit conserve volontiers le féminin ; avec *tot*, le féminin est peu à peu éviné.

5. O. JODOGNE : *Lettres de Maurice Wilmotte à Gaston Paris sur ses premiers travaux de dialectologie romane.*

Dix-huit lettres de Wilmotte à Gaston Paris, qui vont de 1885 à 1902, sont conservées à la Bibliothèque Nationale. Notre compatriote y parle de plusieurs de ses travaux, mais plus spécialement de deux d'entre eux. Il avait publié dans la *Romania* un compte rendu de l'édition Cloetta du *Poème moral* ; cet examen critique avait déplu à l'éditeur, qui a envoyé une réplique à la revue ; la discussion est importante pour connaître les idées que l'on avait sur la localisation des textes médiévaux et sur leurs rapports avec les dialectes. Le second objet est la langue des chartes wallonnes, à laquelle Wilmotte a consacré une série d'articles dans la *Romania* ; là encore, les lettres donnent sur les méthodes des indications précieuses (1).

6. A. GOOSSE : *Jean d'Outremeuse et Jean de Mandeville* (2).

Communications faites à la section flamande :

1. M. GYSSELING : *sullen, solen, selen.*
2. J. GOOSSENS : *Woordgeografie en synonymie.*
3. J. L. PAUWELS : *Persoonsnamen in de volkstaal,*
1. *Bijnamen* (3).

Le Bureau de la Commission pour la période 1967-1969 a été constitué de la manière suivante : M. J. L. PAUWELS,

(1) Le texte complet de cette communication a paru dans le t. XLI de ce *Bulletin*.

(2) Paru dans *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1968, 1^e partie, pp. 235-250.

(3) Paru dans *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde te Leuven*, XLIV (1968), pp. 1-37.

président général ; M. O. JODOGNE, vice-président ; M. J. WARLAND, secrétaire général ; M. A. BOILEAU, secrétaire général adjoint ; M. J. L. PAUWELS, président de la section flamande ; M. M. GYSSELING, secrétaire de la section flamande ; M. W. BAL, président de la section wallonne ; M. A. GOOSSE, secrétaire de la section wallonne.

Publications de la Commission. Le Tome XL (1966) du Bulletin de la Commission contient, outre la partie administrative habituelle, la suite de l'étude de J. HERBILLON, *Toponymes hesbignons (I-K)* et trois bibliographies critiques : É. LEGROS, *La Philologie wallonne en 1964*, K. PHILIPS, *De Nederlandse Taalkunde in 1959* et R. DE PAEPE, *De Nederlandse Taalkunde in 1960*. Le n° 12 des *Mémoires* de la section wallonne (FOSSOUL-RISSELIN : *Le Vocabulaire de la vie familiale à Saint-Vaast*) est encore sous presse.

La distribution des publications de la Commission aux institutions, revues et personnes avec lesquelles nous entretenons des relations d'échange s'est faite régulièrement. Quatre-vingt-cinq exemplaires ont été mis à la disposition des séminaires de dialectologie des Universités de Bruxelles, Gand, Liège et Louvain.

La Commission a été consultée pour le *changement ou l'attribution de noms de rues* par les septante-huit communes citées ci-après, dont neuf — leur nom est marqué d'un astérisque — ont eu le souci louable de s'inspirer, pour le choix des noms proposés, de leurs traditions historiques, toponymiques ou folkloriques locales, selon les recommandations de la Commission : Aarschot, *Anderlecht, Andrimont, *Ardoie, Assesse, Ayeneux, Bertem, Beyne-Heusay, Bonnert, Bouge, Boussu, Bruges, Carlsbourg, *Châtelet, Ciply, Clabecq, Dave, Destelbergen, Dikkelvenne, Dinant, Erps-Kwerps, Essen, Eugies, Familleu-

reux, Fontaine-l'Évêque, Ganshoren, Genly, Ghlin, Grembergen, Heure-le-Romain, Housse, *Huy, Ixelles, Jambes, Jemeppe-sur-Meuse, *Jemeppe-sur-Sambre, Jupille-sur-Meuse, Koekelberg, La Louvière, Lambermont, Lede, Leuze, Lierre, Luttre, Machelen, *Malmedy, Matagne-la-Petite, *Meise, Merchtem, Molenbeek-Saint-Jean, Mons, Nevele, *Nivelles, Nukerke, Ostende, Perwez, Polleur, Profondeville, Rhode-Saint-Genèse, Saintes, Saint-Jossetten-Noode, *Saint-Servais, Saive, Sint-Andries, Soumagne, Stave, Teralfene, Ternat, Tervuren, Tongrinne, Tubize, Vlamertinge, Watermael-Boitsfort, Welkenraedt, Wijnegem, Woluwé-St-Pierre, Xhendremael, Zemst.

La Commission a marqué son accord sur le nom de *Wieze* donné aux communes de *Wieze* et *Denderbelle* fusionnées.

Pendant l'année sous rapport, la Commission a poursuivi la *revision linguistique des noms géographiques des cartes d'état major* publiées par l'Institut Géographique Militaire. Pour la section flamande, l'Institut voor Naamkunde à Louvain, sous la direction de M. H. J. VAN DE WIJER, a procédé à l'examen et à l'étude scientifique de 1993 toponymes dans les 66 communes suivantes : Aarschot, Averbode, Baal, Beerzel, Begijnendijk, Bekkevoort, Berlaar, Betekom, Bonheiden, Booischot, Boortmeerbeek, Buken, Duffel, Eindhout, Erps-Kwerps, Geel, Gelrode, Haacht, Hallaar, Heist-op-den-Berg, Herent, Herselt, Hever, Holsbeek, Houtvenne, Houwaart, Hulshout, Itegem, Kaggevinne, Kampenhout, Keerbergen, Koningshooikt, Kortrijk-Dutsel, Langdorp, Messelbroek, Molenbeek-Wersbeek, Nederokkerzeel, Nieuwrode, O.L.V.-Waver, Putte, Ramsel, Rijmenam, Rillaar, Rotselaar, Scherpenheuvel, Schriek, Sint-Joris-Winge, Sint-Katelijne-Waver, Sint-Pieters-Rode, Testelt, Tielt, Tildonk, Tremelo, Varendonk,

Veltem-Beissem, Veerle, Waanrode, Werchter, Westerlo, Westmeerbeek, Wezemaal, Wilsele, Winksele, Zichem, Zoerle-Parwijs.

Pour la section wallonne, M. J. HERBILLON a étudié 1708 toponymes figurant dans les dossiers des 107 communes suivantes : Aiseau, Aisemont, Angre, Angreau, Arsimont, Athis, Athus, Aubange, Audregnies, Aulnois, Autelbas, Autreppe, Auvelais, Belgrade, Bellefontaine, Blaregnies, Blaugies, Bleid, Bois-de-Villers, Buzenol, Chastellenelle, Châtelet, Châtillon, Croix-lez-Rouveroy, Dampicourt, Dave, Erquennes, Etalle, Ethe, Falisolle, Farciennes, Fayt-le-Franc, Flawinne, Floreffé, Floriffoux, Fosses-la-Ville, Franière, Gérouville, Givry, Goegnies-Chaussée, Gougnyes, Grand-Reng, Habergy, Halanzy, Ham-sur-Sambre, Harnoncourt, Haulchin, Havay, Hondelange, Jambes, Jemeppe-sur-Sambre, Keumiée, Lambusart, Lamorteau, Latour, Le Roux, Lesve, Lustin, Malonne, Marchipont, Meix-devant-Virton, Meix-le-Tige, Messancy, Mettet, Moignelée, Montignies-sur-Roc, Moraimont, Moustier, Musson, Mussy-la-Ville, Namur, Onnezies, Pont-de-Loup, Presles, Profondeville, Quévy-le-Grand, Quévy-le-Petit, Rache-court, Robelmont, Roisin, Roselies, Rouveroy, Ruelle, Sainte-Marie-sur-Semois, Saint-Gérard, Saint-Léger, Saint-Vincent, Sars-la-Bruyère, Sart-Eustache, Sart-Saint-Laurent, Sélange, Sommethonne, Soye, Spy, Tamines, Toernich, Torgny, Vance, Velaine, Villers-devant-Orval, Villers-la-Loue, Virton, Vitrival, Wanfercée-Baulet, Wépion, Wihéries, Wolkrange.

M. J. L. PAUWELS a représenté la Commission au X^e Congrès international des Linguistes, à Budapest, du 28 août au 2 septembre 1967. MM. LEENEN et A. BOILEAU ont assisté au XXVI^e Vlaams Filologencongres à Gand, du 29 au 31 mars 1967. MM. VAN DE WIJER et HERBILLON

ont fait partie de la délégation belge à la Conférence des Nations-Unies sur la normalisation des noms géographiques qui s'est tenue à Genève du 4 au 22 septembre 1967.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Bruxelles et Liège, le 29 janvier 1968.

Le Secrétaire,

J. WARLAND.

Le Président,

J. L. PAUWELS.
